

© Lonely Planet Publications Pty Ltd



Middle East

PHRASEBOOK & DICTIONARY

Acknowledgments

Associate Publisher Mina Patria

Managing Editor Angela Tinson

Editors Branislava Vladislavjevic

Series Designer Mark Adams

Managing Layout Designers Chris Girdler, Jane Hart

Layout Designers Carol Jackson, Joseph Spanti

Cover Image Researcher Naomi Parker

Thanks

Shahara Ahmed, Chris Love, Wayne Murphy, Jacqui Saunders, John Taufa, Jeanette Wall, Juan Winata

Published by Lonely Planet Publications Pty Ltd

ABN 36 005 607 983

2nd Edition – Sep 2013

ISBN 978 1 74179 139 6

Text © Lonely Planet 2013

Cover Image Souq, Aswan, Egypt, Alan Copson/Getty Images©

Printed in China 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Contact lonelyplanet.com/contact

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except brief extracts for the purpose of review, without the written permission of the publisher. Lonely Planet and the Lonely Planet logo are trade marks of Lonely Planet and are registered in the U.S. Patent and Trademark Office and in other countries. Lonely Planet does not allow its name or logo to be appropriated by commercial establishments, such as retailers, restaurants or hotels. Please let us know of any misuses: www.lonelyplanet.com/ip

Although the authors and Lonely Planet try to make the information as accurate as possible, we accept no responsibility for any loss, injury or inconvenience sustained by anyone using this book.

Paper in this book is certified against the Forest Stewardship Council™ standards. FSC™ promotes environmentally responsible, socially beneficial and economically viable management of the world's forests.



acknowledgments

This book is based on existing editions of Lonely Planet's phrasebooks as well as new content. It was developed with the help of the following people:

- Shalome Knoll for the Modern Standard and Levantine Arabic chapters
- Siona Jenkins for the Egyptian Arabic chapter
- Kathryn Stapley for the Gulf and Tunisian Arabic chapters
- Yavar Dehghani for the Farsi chapter
- Mimoon Abu Ata for the Hebrew chapter
- Arzu Kürklü for the Turkish chapter

Special thanks to Shalome Knoll for proofing and additional translations for the Egyptian, Gulf and Tunisian Arabic chapters.



contents

MSA Egyptian Gulf Levantine Tunisian Farsi Hebrew Turkish

chapter contents

13 39 65 91 117 143 173 203

introduction

9 9 9 9 9 145 175 205

pronunciation

10 10 10 10 10 146 176 206

language difficulties

14 40 66 92 118 148 178 208

time & dates

15 41 67 93 119 149 179 209

border crossing

16 42 68 94 120 150 180 210

tickets & luggage

16 42 68 94 120 150 180 210

transport

17 43 69 95 121 151 181 211

directions

19 45 71 97 123 153 183 213

accommodation

21 46 72 98 124 154 185 214

banking & communications

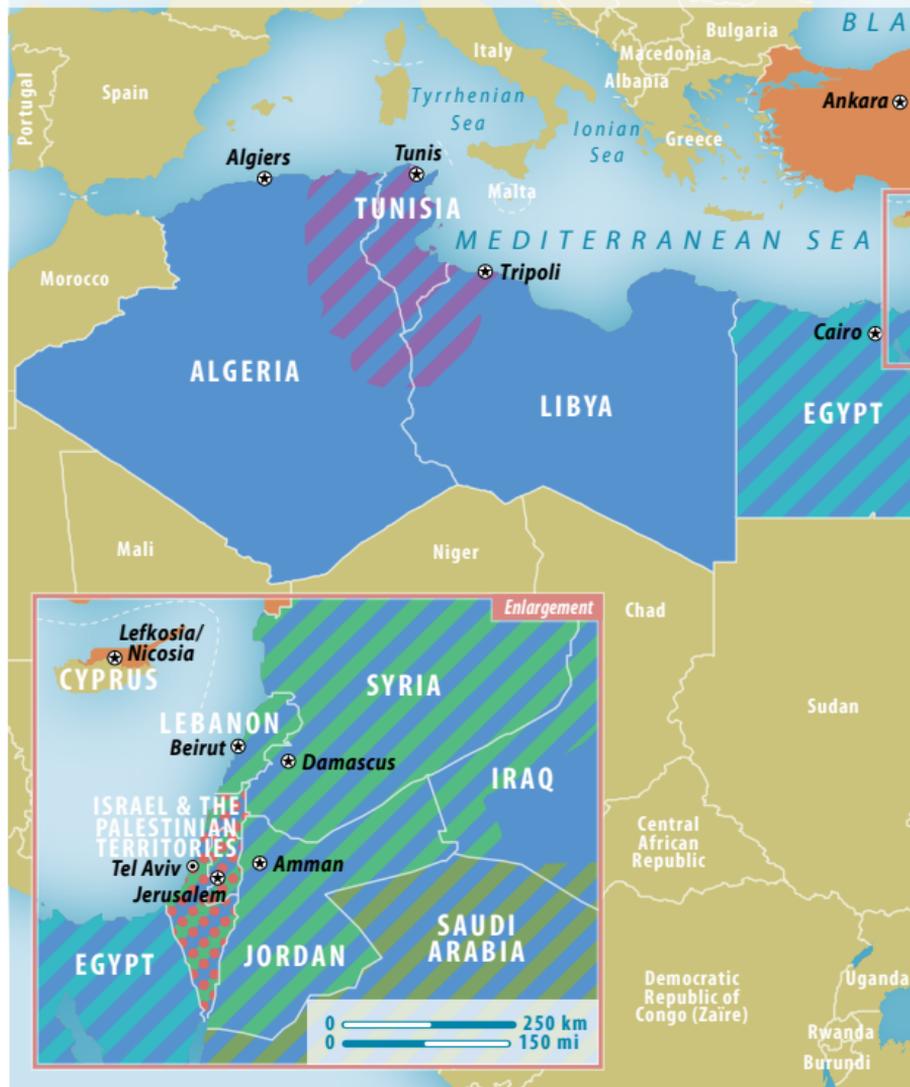
22 48 74 100 126 156 186 216

sightseeing

24 49 76 102 128 158 188 218

	MSA	Egyptian	Gulf	Levantine	Tunisian	Farsi	Hebrew	Turkish
shopping	25	51	77	103	129	159	189	219
photography	27	52	79	105	131	161	191	221
making conversation	27	53	79	105	131	161	192	221
eating out	29	55	81	107	133	163	193	223
drinks	30	56	82	108	134	164	194	224
special diets & allergies	31	57	83	109	135	164	195	225
emergencies	31	57	83	109	135	165	195	225
health	33	58	84	111	137	166	197	227
dictionary	34	60	86	112	138	168	198	228
culture section	233							
history timeline	234							
arabic food	238							
hebrew food	238							
persian food	238							
turkish food	238							
festivals	242							
sustainable travel & responsible tourism	246							
index	251							

Middle East



Arabic
(Modern Standard)

Egyptian Arabic

Gulf Arabic

Levantine Arabic

Tunisian Arabic



 Farsi

 Hebrew

 Turkish

Note: Language areas are approximate only. For more details see the relevant introduction.



middle east – at a glance

The use of the term 'Middle East' is almost as complex as the history of the region itself. The expression first appeared in English at the start of the 20th century and had replaced the term 'Near East' by the middle of the century. In some languages, such as German or Russian, the region is still referred to as the 'Near East'. In a cultural sense, the name 'Middle East' can be used only in relation to the Arab world, but it's generally also applied to the non-Arabic lands of Israel, Turkey and Iran. In terms of geography, 'Middle East' means primarily the Levant (the eastern shore of the Mediterranean) and the Persian Gulf States (the Arabian Peninsula, Iran and Iraq). Broader geographical definitions, however, also include the Maghreb (Northern Africa) and even parts of Central Asia.

Along with a wealth of religions and cultures, the Middle East boasts great linguistic diversity. Its languages belong to three large families – Afro-Asiatic, Indo-European and Ural-Altaic. Arabic is truly the lingua franca of the region, with official status in all Middle Eastern countries except for Iran and Turkey. Many of these countries have several minority languages as well – the Berber dialects in North Africa, or Kurdish and Armenian in Iraq and Turkey, for example. European languages are often widely used too – English throughout the Arabian Peninsula and the Persian Gulf, and French in North Africa and the Levant.

In this book, we present Modern Standard Arabic and the four main colloquial Arabic varieties in one section, followed by the Farsi, Hebrew and Turkish languages.

did you know?

- The League of Arab States (more informally called the Arab League) was formed by seven Arab states on 22 March 1945 with the Alexandria Protocol. Today, it has 22 member states from the Middle East and Africa. Its headquarters are in Cairo, Egypt. The official language of the League is Modern Standard Arabic.
- The Middle Eastern countries use an array of currencies. The main ones are: dinar, dirham, lira, pound, riyal, shekel and shilling. Their official names always include the country name (eg 'Egyptian pound', 'Saudi riyal')
- Al-Jazeera, the famous satellite television network, is headquartered in Doha, Qatar. It was launched in 1996 with a news and current affairs program in Arabic. Since then, several other specialty channels have been founded within the network, including an English-language current affairs channel.
- Pharos of Alexandria and the Pyramids of Giza (Egypt); the Hanging Gardens of Babylon (Iraq); the Mausoleum of Halicarnassus and the Temple of Artemis (Turkey). The two exceptions are the Colossus of Rhodes and the Statue of Zeus (both in Greece).

introduction to arabic

The Arabic language is characterised by a number of colloquial varieties. Here, we introduce you to Modern Standard Arabic (MSA) – the lingua franca of all Arabic countries – alongside the four most common Arabic varieties spoken across the Middle East: Egyptian, Gulf, Levantine and Tunisian.

Muslims say that Arabic is the most perfect language of all, as it's the language in which the Quran was revealed. Religious beliefs aside, the international status of Arabic is impressive: it's one of the world's 10 most widely spoken languages, with over 200 million speakers. Arabic is spoken as the first language across the Middle East and North Africa and is widely used as a second language throughout the Islamic world. It has official status in 25 countries, the Arab League and the African Union, and it's one of the six official languages of the United Nations.

As a member of the Afro-Asiatic language family's Semitic branch, Arabic is related to Hebrew and Amharic, and to the ancient Aramaic and Phoenician languages. It's a bit misleading to speak just of 'Arabic', however, as there are many varieties of this language. It's often given as an example of 'diglossia' – two varieties of the same language used in different contexts. Classical Arabic (اللغة العربية الفصحى *al-lu-gha-tul 'a-ra-bee-ya-tul fus-ha*), the highly respected language of the Quran and classical literature, is used mainly for literary and religious purposes. Modern Standard Arabic or MSA (اللغة العربية الحديثة *al-lu-gha-tul 'a-ra-bee-ya-tul ha-dee-tha*) is the modernised version of Classical Arabic, used in schools, administration and the media – the official lingua franca of the Arab world. The colloquial language, ie everyday spoken version of modern Arabic (اللغة العامية *al-lu-gha-tul 'aa-mee-ya*), has many regional dialects, sometimes mutually unintelligible and with no official written form. Each dialect is strongly influenced by the indigenous or colonial languages of the area in which it's spoken (eg Berber or French in North Africa). Of all the dialects, Egyptian Arabic (اللهجة المصرية *al-lah-ja-tul mis-ree-ya*) is probably the most familiar to all Arabic speakers, thanks to the popularity of Egyptian television and cinema. Gulf, Levantine and Tunisian Arabic are other spoken varieties that cover broad parts of the Middle East.

Take one look at the elegant Arabic script and it's obvious why calligraphy is an art form in the Arab world. The Arabic alphabet evolved from the Aramaic script in the 4th century, and its earliest written record dates from AD 512. Arabic is written from right to left and the form of each letter changes depending on whether it's at the start, in the middle or at the end of a word or whether it stands alone.

The huge impact of Arabic on English and many other languages is easily visible, although it often came by way of other languages, for example Spanish or Hindi. It's the source of many common English words – *alcohol*, *candle*, *coffee*, *cotton*, *jar*, *mattress* and *syrup*, to name only a few – and is also responsible for a few more esoteric terms like *assassin*, *elixir*, *genie*, *harem*, *zenith* ...

pronunciation

The sounds of Modern Standard Arabic are the basis for the pronunciation of other Arabic varieties. However, there are a few variations in pronunciation, as shown in the following tables. The regional differences between the varieties of Arabic are indicated in brackets – the other sounds are common to all versions of Arabic included in this phrasebook. If you follow our coloured pronunciation guides, you won't have problems being understood.

vowel sounds

symbol	english equivalent	arabic example	transliteration
a	act	أَنْتَ	<i>an-ta</i>
aa	father	الْأَبَ	<i>al-aan</i>
ae (Levantine)	air	جَامِعَةٌ	<i>jae-mi-'a</i>
ai (Egyptian, Gulf, Tunisian)	aisle	أَيْنَ	<i>ai-na</i>
aw	law	يَوْمٌ	<i>yawm</i>
ay	say	بَيْتٌ	<i>bayt</i>
e (Egyptian, Levantine, Tunisian)	bet	بَنْزِينَ	<i>ben-zeen</i>
ee	see	فِيْلٌ	<i>feel</i>
i	hit	كِتَابٌ	<i>ki-taab</i>
o (Egyptian, Tunisian)	pot	نَوْمٌ	<i>nom</i>
oo	zoo	فُوْلٌ	<i>fool</i>
u	put	ثُمَّ	<i>thum-ma</i>
,	like the pause in the middle of 'uh-oh'	الْعَرَبِيَّةُ	<i>al-'a-ra-bee-ya</i>

word stress

Stress usually falls on the first syllable of a word or the one with a long vowel. Just follow our pronunciation guides, in which the stressed syllable is always in italics.

consonant sounds

symbol	english equivalent	arabic example	transliteration
b	bed	بَيْتٌ	bait
ch (Gulf)	cheat	كُتِفَ	chatf
d	dog	دَاڑ	daar
dh (not in Egyptian)	that	ذَاكِرَةٌ، ظَهَرَ	dhaa-ki-ra, dhahr
f	fun	فَمٌ	fam
g (not in MSA)	go	جَدِيدٌ، قَدِيمٌ	ga-deed, ga-deem
gh	a guttural sound, like the Parisian French 'r'	غَادِرٌ	ghaa-dir
h	hat	حُلُوَّةٌ، هُوَ	hal-wa, hu-wa
j (not in Egyptian)	jar	جَدِيدٌ	ja-deed
k	kit	كِتَابٌ، قَدِيمٌ	ki-taab, ka-deem
kh	as the 'ch' in the Scottish <i>loch</i>	خَرِيْطَةٌ	kha-ree-ta
l	lot	لَيْلٌ	lail
m	man	مَطْحَفٌ	mat-haf
n	not	نَظِيفٌ	na-dheef
r	run (rolled)	رِيَالٌ	ri-yaal
s	sun	سَبْعَةٌ، صَيْفٌ	sab-'a, saif
sh	shot	شِتَاءٌ	shi-taa'
t	top	تِسْعَةٌ، طَائِرَةٌ	tis-'a, taa-'i-ra
th (not in Egyptian)	thin	ثَقِيْلٌ	tha-keel
w	win	وَسِيْلَةٌ	wa-see-la
y	yes	يَمِيْنٌ	ya-meen
z	zero	زَمَانٌ	za-maan
zh (Egyptian)	pleasure	جِرَاجٌ	ga-raazh
,	like the pause in the middle of 'uh-oh'	عَيْنٌ، سَأَلَ، سُؤَالَ، سَائِلٌ، شِتَاءٌ	'ain, sa-'a-la, su-'aal, saa-'il, shi-taa'

arabic alphabet

word-final	word-medial	word-initial	alone	letter
ا	ا	ا	ا	alef
ب	ب	ب	ب	'ba
ت	ت	ت	ت	'ta
ث	ث	ث	ث	'tha
ج	ج	ج	ج	jeem
ح	ح	ح	ح	'ha
خ	خ	خ	خ	'kha
د	د	د	د	daal
ذ	ذ	ذ	ذ	dhaal
ر	ر	ر	ر	'ra
ز	ز	ز	ز	'za
س	س	س	س	seen
ش	ش	ش	ش	sheen
ص	ص	ص	ص	saad
ض	ض	ض	ض	daad
ط	ط	ط	ط	'ta
ظ	ظ	ظ	ظ	'dha
ع	ع	ع	ع	ain'
غ	غ	غ	غ	ghain
ف	ف	ف	ف	'fa
ق	ق	ق	ق	kuf
ك	ك	ك	ك	kaf
ل	ل	ل	ل	lam
م	م	م	م	mim
ن	ن	ن	ن	nun
ه	ه	ه	ه	'ha
و	و	و	و	waw
ي	ي	ي	ي	'ya
	ء			hamza
أ	أ	أ	أ	a
و	و	و	و	u
ي	ي	ي	ي	i
ء	ء	ء	ء	' (glottal stop)
آ	آ	آ	آ	aa
أو	أو	أو	أو	oo
إي	إي	إي	إي	ee
أو	أو	أو	أو	aw
أي	أي	أي	أي	ay

© Lonely Planet Publications Pty Ltd. To make it easier for you to use, access to this chapter is not digitally restricted. In return, we think it's fair to ask you to use it for personal, non-commercial purposes only. In other words, please don't upload this chapter to a peer-to-peer site, mass email it to everyone you know, or resell it. See the terms and conditions on our site for a longer way of saying the above - 'Do the right thing with our content.'